

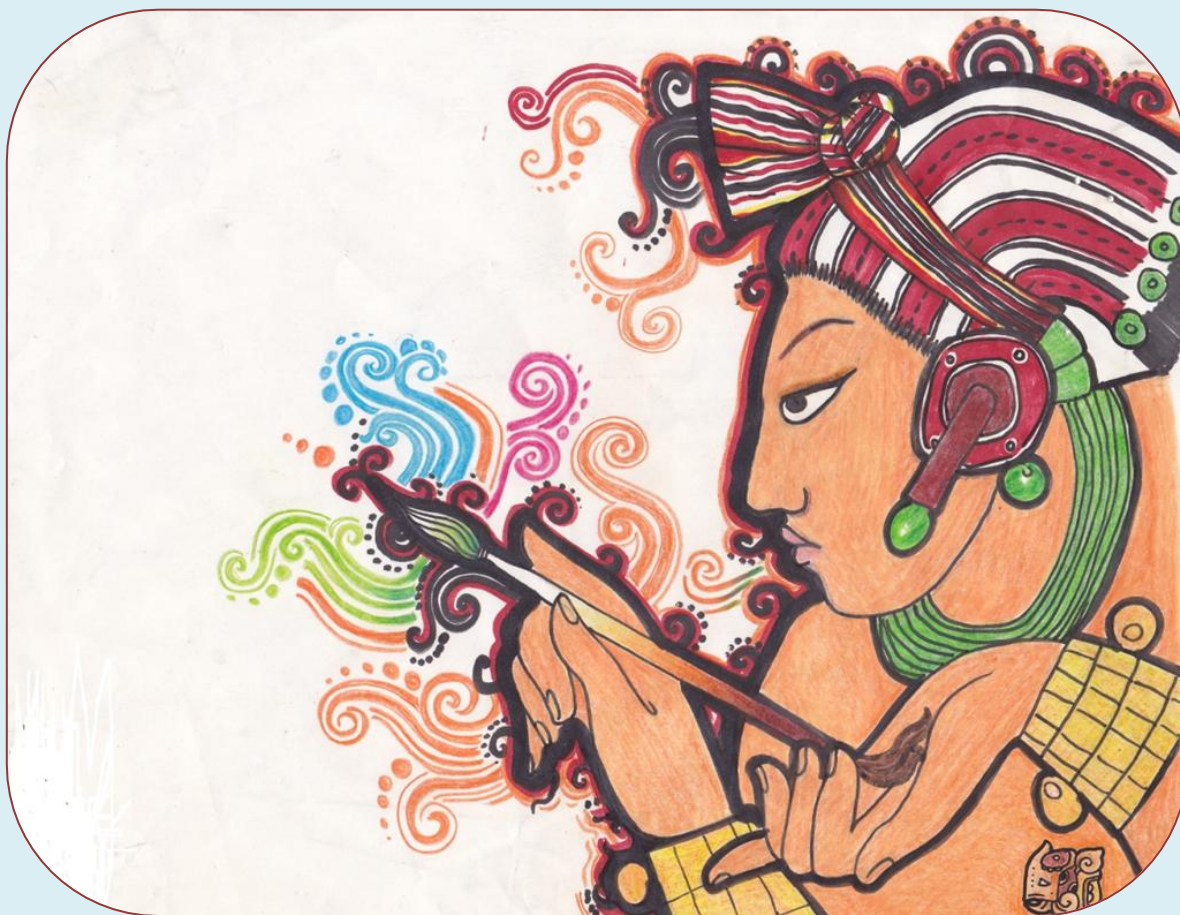
K'AAYLAY

El canto de la memoria

Revista de cultura maya, No. 74, Año 5, agosto 24 de 2010

U yi'ij maj Uj

(Luna madura)



Maya creador, lápiz y tinta, Juan Carlos González, 2010

U TSOOLIL (SUMARIO)

Paybe'en t'aan (Editorial)/ 14

Canek/ 15

No es "sólo vamos a casarnos"/ 16

Ch'ich' ta xkunj ta vinajel/ 18

La sangre que se expande en el cielo/ 20

Noticias/ 22

Ana Patricia Martínez Huchim

Directora

popolnajmaximohuchin@hotmail.com

PAYBE'EN T'AAN

Editorial

K'aaylay 74 continúa con la publicación bilingüe maya-castellano de fragmentos del libro *Canek*, de Ermilo Abreu Gómez; en esta ocasión presenta una muestra de la amistad del niño Guy y el maya Canek. Proporciona también la traducción al español del texto “Ma' chéen “ko'ox ts'o'okolbeeli”, publicado en el *K'aaylay* 73; Y el cuento “Ch'ich' ta xkunij ta vinajel” en lengua maya tsotsil acerca de las creencias en torno a la madre luna, de Abraham Gómez Vázquez. Ilustra la portada el dibujo *Maya creador*, de Juan Carlos González, de la hermana república de Guatemala.

Esperamos que, como siempre, disfruten del contenido de la revista.

Hasta la próxima.

A T E N T A M E N T E

Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin, A.C.

Tizimín, Yucatán, México

Te'e kajtalilo' chéen xkiit Charo yéetel u yu'ulabo'ob uk'ik u ja'il cháak, sískunsa'an tí' p'úulo'ob. Le maaya wíiniko'ob ku yu'uk'iko'ob u ja'il ch'e'en, chuup yéetel u yik'elo'ob.

Tu yáanal u táanche'il le noj najo' tí' chilikbal wenel Ka'an Eek'í'. Chan xi'ipal Guye' tu nats'ubaj tu yiknal yéetel jump'éeel luuche', ka tu ya'alaj:

—Ma' uk'ajeni'; je'ela' Jacinto, uk'ej.

Ka'an Eek' xma't'aanile' ka'aj tu yuk'a le puk'bil kaabil sak k'eyemo'.¹



Guy jícara en mano, lápiz y tinta, Beatriz Jofre Garfías, 2010.

Fotografía: Ana Patricia Martínez Huchim

En la hacienda sólo la tía Charo y sus invitados beben agua de lluvia, refrescada en tinajas de barro. Los indios beben el agua calcárea de los pozos, cuajadas de alimañas.

Bajo el soportal de la casa principal Canek dormía la siesta. El niño Guy se acerca a él, con una jícara, y le dice:

—No tengo sed, Jacinto, bebe.

Y Canek bebió, en silencio, aquella aurora desleída.²

¹ E. Abreu Gómez, *Ka'an Eek'*, Secretaría de Educación Pública, Dirección de Educación Indígena, Mérida, Yuc., 2008, p. 25

² E. Abreu Gómez, *Canek*, Debolsillo, México, 2005, p. 31

NO ES SÓLO “VAMOS A CASARNOS”

Por: José Manuel Tec Tun

Nos contaba mi papá lo que se esperaba, antiguamente, de un varón cuando fuera adulto: debía aprender a trabajar, a construir su casa y buscar esposa para tener hijos. Y para eso debía pensar muy bien con quien casarse, para que los apellidos de sus hijos no tuvieran sentido ambiguo o chusco. Escuchen porque:

Nombre	Apellidos		
	Paterno	Materno	Sentido alternativo
María	Och (Zarigueya)	Can (Culebra),	Ochcan (La boa)
José	Chan (Pequeño)	Och (Zarigüeya, “zorro”)	“El zorrito”

Por eso, cuando un joven buscaba esposa debía cuidar que los apellidos no tuvieran las combinaciones:

	Apellidos		
	Paterno	Materno	Sentido alterntivo
Balam Cab	Balam (Jaguar)	Cab (Abeja)	“ El abejorro”
Can Tuz	Can (Aprender)	Tuz (Mentira)	“Aprende a mentir”
Ceh Pech	Ceh (Venado)	Pech (Garrapata)	Se lee Cepech “Eres falo”
Chac May	Chac (Rojo)	May (Pezuña)	“El de la pezuña roja”
Chac Can	Chac (Rojo)	Can (Víbora)	“La víbora roja”
Chac Chí	Chac (Rojo)	Chí (Boca)	“El de la boca roja”
Chan Ac	Chac (Rojo)	Ac (Tortuga)	“La tortuga roja”
Chan Balam	Chan (Pequeño)	Balam (Jaguar)	“El pequeño jaguar”
Chan Can	Chan (Pequeño)	Can (Víbora)	“La viborita”
Chan Chuc	Chan (Pequeño)	Chuc (Carbón)	“Carboncito”
Chan Cutz	Chan (Pequeño)	Cutz (Pavo de monte)	“El pequeño pavo de monte”
Chan Haas	Chan (Pequeño)	Haas (Plátano)	“El platanito”
Chan Huh	Chan (Pequeño)	Huh (Iguano)	“El iguanito”
Chan Mis	Chan (Pequeño)	Mis (Gato)	“El gatito”
Chan Nah	Chan (Pequeña)	Nah (Casa)	“La casita”
Chan Nal	Chan (Pequeño)	Nal (Elote)	“El elotito”
Chan Tuz	Chan (Pequeño)	Tuz (Mentir)	“El pequeño mentiroso”
Chan Xiu	Chan (Pequeña)	Xíu (Hierba)	“La hierbita”
Chan Chim	Chan (Pequeño)	Chim (Escroto)	“Pequeño escroto”
Chan Che	Chan (Pequeño)	Che (Palo)	“El palito”
Chel Chel	Chel (Gûero)	Chel (Gûero)	“Muy Gûero”
Chí Balam	Chí (Boca)	Balam (Jaguar)	“Boca de jaguar”
Chí Can	Chí (Boca)	Can (Víbora)	“Boca de víbora”
Chí Ceh	Chí (Boca)	Ceh (Venado)	“Boca de venado”

Chí Chí	Chí (Boca)	Chí (Boca)	Suena Chichí	“El espanto”, “El Coco”
Chí Huh	Chí (Boca)	Huh (Iguano)		“Boca de iguano”
Chí Mis	Chí (Boca)	Mis (Gato)		“Boca de gato”
Chí Och	Chí (Boca)	Och (Zarigüeya, “zorro”)		“Boca de zorro”
Chuc Pech	Chuc (Pescar, atrapar)	Pech (Garrapata)		“El que pesca garrapatas”
Huchim Chim	Huchim (Moler)	Chim (Escroto)		“Muele mi escroto”
Mis Nah	Míis (Barrer)	Naj (Marcador de acción completa)		“Barrió”
May Teh	May (Colar, cernir)	Teh (Indicador del imperativo)		“Cuélalo”
Moo Noh	Moo (Guacamaya)	Noh (Grande, principal)		Junto suena “Mono”.
Nah Che’	Nah (Casa)	Che’ (Madera)		Junto significa “La leña del fogón”
Noh Be	Noh (grande, principal)	Be (Camino)		Se lee “No ve”
Oy Noh	Oy (Temor)	Noh (Grande, principal)		Se lee “Hoy, no”
Tun Tuz	Tun -táan u- (progresivo)	Tuz (Mentir)		“Está mintiendo”.
Un Och	Un (Número uno)	Och (Zarigüeya, “zorro”)		“Un zorro”
Xix Chuc	Xix (Migajas)	Chuc (Carbón)		“Las migajas del carbón”
Xix Che’	Xix (Migajas)	Che’ (Madera)		“Migajas de madera”
Xix Teh	Xix (Revisar, espulgar)	Teh (Marcador del imperativo)		“Revisalo”
Xix Tun	Xix (Revisar, espulgar)	Tun (Entonces)		“Entonces revisalo”
Xoc Ic	Xoc (Contar)	Ic (Chile)		“El cuenta chiles”
Xool Teh	Xool (Arrodillar)	Teh (Madera)		“El bastón”
Yah Chí	Yah (Dolor, úlceras)	Chí (Boca)		“El que tiene úlceras en la boca”

Las personas adultas acostumbran decir:

—No sólo es “vamos a casarnos”, se debe pensar lo que se va a hacer.

Ch'ich' ta xkunij ta vinajel

Abraham Gómez Vázquez

Ta xanab ta olon xojobal jmemetik, ti snak'obale ta st'un ech'el svelel ti jtek'ume, ta xa'i tsots chbak' ti te'etike yu'un mu sikil ik'e, stoy sat sk'el muyel vinakej, jech tey la jyil ta xkunij jun tsajal jsil ta sjunlej xokon jmemetik.

Lik xi'uk, mu sna' k'usi oy, anil xa chanab, xnopolet ti k'uxi yelan slekil ti jmemetike, ja' ti yu'un jech junuk sme' ti chch'ipate, jech o yelan xanavel st'unoj ech'el, oy buch'u chk'oponat la jya'i, "Kuni ol koltaun, li pukuje ta xa smilun xchi'uk jtuke mu xu' ku'un jpoj jba, la' ta anil".

Ti mole tey vechi sk'el buch'u ta xk'oponat, muyuk buch'u, xiem xa la snop, "Buch'u ta sk'oponuk, buch'u sk'an jvokol". Jech xa mechuk lo'il tey ta ik', "Vu'un jkerem, a me' ti cha xojobtaik skotolal ak'obale", " k'uxi stak' jpojot, ti li'oyun ta sba banomile, k'usi stak' jpas, k'uxi xu' jkoltaot, k'uxi chkut chi k'ot xchi'uk vo'ote, ti jech no'ox mu k'a'molune", xchi'uk sat sk'elol muyel vinajel, ch'ime'onajxa sat, ta xtakij xchi'uk ti ik'e.

Tey to yobu tsajal toketike, "Batan ta jlumal alanbo ti k'uyelan chk'ich jvokole", mu'yuk xa la smala anil xa k'ot yo'bu ta stsob sbaik ti jpas abtelaletike yu'un Mol Xun Chamula, la jyalanbe li k'usi svokol ti jmemetike.

Li krisyanoetike chopolto la jya'ik ti k'ux sme'onal ta stijik ti kampanail ch'ulnae, ja' tijbil yu'unik ti alperesetike. Ti jnak'ejetik ta naetike, "K'ucha'al van ta stijik ti snaxil xa ak'obale. "Te k'uxi chopol ma' taje, va jk'eltik k'usi ta spasik", tey la jyilik k'unk'un ta xkunik tsoj sbon ta vinajel.

Jech tey jlikel stob sba skotolik, chat yo'onton satike xchi'uk chme'onaj, tey ta svokolal ti jpas abtelaletike xchi'uk ti mole, yo'bu tey la jyalanbik ti pukuje xchukoj ta yok ta sk'ob ti jmemetike, ta xich' svokol, chmal xch'ich'el yu'un mu tsitsele, sk'an k'usi spasik ta anil sventa ta spojik o, lik stijik yok'esik xchi'uk stampolik slapojan sk'u'ik sventa max, yu'un ti j-iloletike xyaket ta sk'انبik skuxlejal xchi'uk stotikik riox.

Muy ch'el li mole, ja' stuk ti jmemetike ta spet muyel ech'el ta sk'ob ta vinajel, slu'ts'oj ech'el smoy xchi'uk yaxux tey ta yut sakil jerka.

Ti pukuje la jya'i ti xvochvunike, sk'el yalel ti banomile, "K'uxi oy teye, k'usi van ta spasik, k'ucha'al ti xvochochetik tajeke", k'alal xyak to sk'ele, li mole tey k'ot ta spat, la sk'el ti jmemetike jech sjol nich'onil riox, jatkantik xa sk'u, ta yoke jun xa nab ta xch'ich'el ti juju ech'el xa ta xkunij ta sjunlej vinajel, anil xa bat ta sts'el, la stitun xchi'uk ti jmemetike tey losk'ij yalel ta sk'ob ti mole chamem xa yiluk, mu' yuk xa yip ta xik sba stuk.

Jech tey joyij li pukuje tey nopaj ech'el ta sts'elik, vechi ta spat li mole, "K'uxi cha pas"; sjoybin sba, te la sta yakantak mu chij.

Puxk'ij ta xi'el, "Tal jkolta ti jmekutike, k'usi la spasbot ti jech svokol a vu'une", kapem xa sjol va smil, yu'un la jya'i ch-alpotstaj xa svek'tal, mu stak xvak', xt'ereret xa sk'ob stik' ochel ta yut sjerka, te la slok'es smoy xchi'uk yaxux, lik sma'ts'olan sventa sts'atsub ti sbek'tale, tey la stubtabe ta sat li k'usi ta sma'ts'olane; k'usi la vutun, ti vu'un tsotsun tajeke", xmo'ch'och'et xa ta xkunib, k'alal la jyil k'unineb xa li pukuje la sjip yalel ta banomil. Li jmemetike lik lekubuk ta nil, jech xa noj xjobal xtok xchi'uk xmuyubaj xa skotolik.

Jech to ta jlom parajeetik ti ta stijto ti yok'esike xchi'uk ti stamporike k'alal chcham jmemetike.

La sangre que se expande en el cielo

Abraham Gómez Vázquez

Camina bajo la luz de la luna, su sombra sigue el sendero hacia el pueblo, escucha el movimiento de los árboles agitados por el viento frío, levanta el rostro viendo al cielo, observa con sorpresa una franja roja que se expande alrededor de la luna.

Se atemoriza, no sabe qué pasa, camina aprisa, pensando en lo que le sucede a la luna, para él es como una madre que los cuida, sigue con los mismos pasos, escucha que alguien le habla, “Ayúdame hijo mío, el demonio me está matando y yo sola no me puedo defender, ven pronto”.

El anciano se detiene a ver quién lo llama, no hay nadie, afligido piensa, “Quién me habla, quién pide mi ayuda”. El murmullo en el aire, “Soy yo hijo, tu madre que los ilumina todas las noches”, “Cómo puedo ayudarte, estoy aquí en la tierra, qué puedo hacer, cómo puedo defenderte, qué hago para llegar a ti, si soy un simple anciano”, con el rostro mirando al cielo, sus ojos se ven tristes, secándose con el viento.

Desde las nubes rojas, “Ve al pueblo y diles lo que me pasa”, sin esperar más corre hasta llegar al lugar donde se reúnen los mayordomos de San Juan Chamula, les cuenta lo que le ocurre a la *jme'tik*³

La gente se sorprende al escuchar el sonido melancólico de las campanas de la iglesia, que son tocadas por los Alférez⁴. Las familias en sus hogares, “Por qué repican a estas horas de la noche, Algo grave ocurre, vamos a ver qué sucede”, ven en el cielo expandirse lentamente un color rojizo.

Al poco rato se reúnen todos, con los rostros preocupados y tristes, ante los mayordomos y el anciano, donde les contaron que el demonio tiene amarrada a la luna de pies y manos, ella sufre, derrama su sangre por los azotones, deben de hacer algo pronto para salvarla, comienzan a tocar sus trompetas y tambores vestidos de *maxes*⁵, mientras los curanderos le piden a su Dios salvar a la madre luna.

El anciano sube, la misma madre lo eleva con sus propias manos hacia el cielo, llevando consigo pilico y ajo dentro de su chamarra blanca.

El demonio escucha la bulla, mira hacia la tierra, “Qué pasa allá, qué estarán haciendo, porqué hacen tanto ruido”, mientras seguía observando, el viejo llega por atrás, ve a la luna con la cabeza de Cristo, su vestimenta rasgada, en sus pies hay una laguna de sangre que cada vez más se expande en todo el cielo, corre hacia ella, la desata y la *jme'tik* cae en brazos del viejo como muerta, ya no tiene fuerzas para sostenerse por sí misma.

³ Luna.

⁴ Encargados de realizar las fiestas patronales.

⁵ Monos, trajes típicos de la fiesta de San Juan Chamula durante el Carnaval.

En esos momentos el diablo se da la vuelta y se acerca a ellos, se para atrás de él, “Qué haces”; se voltea, encuentra unas patas de carnero.

Se dobla de miedo, “Vengo a defender a nuestra madre, qué te ha hecho ella para herirla”, enojado se dirige a matarlo, pero siente el cuerpo entumecido, no puede moverse, mete su mano temblorosa bajo su chamarra, saca el pilico y ajo, empieza a mascar para recuperar su fuerza, y le escupe a la cara lo que masca; “Qué me hiciste, si soy el más fuerte”, retorciéndose y debilitándose, el demonio al verlo indefenso lo arroja hacia la tierra. La luna se recupera rápido, otra vez llena de luz y alegría para todos.

En algunas comunidades indígenas siguen tocando sus trompetas y tambores cada vez que hay eclipse.

BA'AX KU YÚUCHUL

NOTICIAS

Del 7 al 9 de agosto, del presente, se llevó a cabo, en Pátzcuaro, Michoacán, el Coloquio de Arte Indígena y Diálogo Cultural. La Independencia y la Revolución Mexicana desde la memoria estética. Tuvo como objetivos:

Analizar las aportaciones artísticas indígenas en la construcción de la nacionalidad mexicana a partir de dos momentos históricos: El inicio del Movimiento de Independencia Nacional y del Centenario de la Revolución.

Reflexionar sobre la figura del indio desde la perspectiva de los movimientos artísticos existentes y su impacto entre la población indígena y la sociedad en general.

Reflexionar sobre los procesos comunitarios de recuperación de la memoria artística indígena y su inserción en los procesos globales desde una perspectiva multiestética



Participación del Dr. Fidencio Briceño Chel, maya yucateco, (micrófono en mano) con la ponencia “La diversidad lingüística y cultural mexicana frente a la globalización y la modernidad o construyendo políticas lingüísticas desde la interculturalidad”.

Del 8 al 13 de agosto, del presente, en la Ciudad de México se realizó el Octavo Congreso Internacional de Mayistas, organizado por la Universidad Nacional Autónoma de México. El tema del congreso fue: **LUCHA Y PERMANENCIA DE LOS PUEBLOS MAYAS. UNA HISTORIA MILENARIA.**

El simposio “Resistencia étnica y creación poética mayas” estuvo integrado por un conjunto de voces mayas y acerca de ellas, mostrando que el pueblo maya contemporáneo está vivo, pujante y creativo; y que la milenaria tradición etnoliteraria se mantiene a través de la forma oral así como de la escritura vía un creciente número de escritores y de un incremento de textos impresos.



Gloria Chacón, Patricia Martínez, Elisa Chavarrea, Christa Cesario
Simposio “Resistencia étnica y creación poética mayas”



Gloria Chacón

Colaboradores

Abraham Gómez Vázquez (Ichintón, San Juan Chamula, Chiapas, 1977) escritor en lengua maya tsotsil. gilbraham@hotmail.com

José Manuel Tec Tun (Espita, Yucatán, México, 1961), profesor de lengua maya y escritor. tekito-61@yahoo.com.mx

Juan Carlos González (Guatemala)